

REFERENCES

- Abrams, M. H. (1999). *A Glossary of Literary Terms*. (7th ed.). New York: Cornell University.
- Ain, Q. (2013). *An analysis of figurative language in the song lyrics by Maher Zain*. Unpublished thesis]. Tarbiyah Faculty of Syekh Nurjati State of Institute for Islamic Studies
- Alfarisi, S. (2007). *An analysis of figurative language in Bruno Mars's song lyrics*. Siliwangi Bandung
- Catford, J. (1995) *A Linguistic Theory of Translation*. London. Oxford University Press.
- Fauziah, R. (2017). *The translation strategy of figurative language in a song of the sea by hsu chih mo's poetry* (Bachelor's thesis).
- Ghazala, H. (1995) *Translation as problems and solutions* (4th ed.) Syria: Dar Elkalem Elarabi.
- Isfahani, J. (2011). *An analysis of song lyrics translation in the movie entitled "music and lyrics*.
- Jayanti, H., Hilman, E., & Putri, E. J. (2022). *Strategies in the translation of figurative language in Bruno Mars's Selected songs*. PROJECT (Professional Journal of English Education), 5(1), 101-111.

JUNIOR, E. G. (2020). *Themes revealed from figurative language in Billie Eilish's EP don't smile at* (Doctoral dissertation, Universitas Sanata Dharma Yogyakarta).

Kendenan, E, S. (2017). *Simile And Metaphor in Translation of Amy Tan's "Two Kinds" Short Story*. Salatiga: Kristen Satya Wacana University.

Kusumastuti, R. A. (2021). *An analysis on translation method of figurative language in M. Aan Mansyur's tidak ada New York hari ini into there is no New York today*. (Doctoral dissertation, Sanata Dharma University).

Larson, M. (1984). *Meaning-based translation: A guide to cross-language equivalence*. Lanham Md: University Press of America

Marlinton, M. Syafitri, D. (2018). *An Analysis of Figurative Language Used in Edgar Allan Poe's Poem*. STKIP PGRI Lubuklinggau.

Marczyk, G., DeMatteo, D., & Festinger, D. (2005). *Essentials of Research Design and Methodology*. New York, NY: John Wiley & Sons, Inc.

Nababan, M. Rudolf. 1999. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Pustaka Pelajar: Yogyakarta.

Nababan, M, R. 2003. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Nababan, M. 2012. *Pengembangan Model Penilaian Kualitas Terjemahan*. Kajian Linguistic dan Sastra. Pp. 39-57

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall.

Newmark, P. (1988). *A textbook of translation: translating and interpreting*.

Prentice-Hall International.

Nugraha, A., Nugroho, M. A. B., & Rahman, Y. (2017). *English–Indonesian Translation methods in the short story “A Blunder” by Anton Chekhov*. *Indonesian EFL Journal*, 3(1), 79-86.

Oxford learner’s dictionaries. (2022). Oxford: University Press.

Pribadi, V, W. (2018). *An Analysis of Figurative Language Translation in The Pursuit of Happiness Movie*. Sanata Dharma University, Yogyakarta.

Perrine, L. (2008) *Perrine’s literature: Structure, Sound and Sense*. (10th ed.). wadsworth

Perrine, L. (1977). *Sound and Sense: An Introduction to Poetry*. New York: Harcourt Brave Jovanovich Inc.

Satriawan, A, A. *Translating Figurative Language Using Song Lyrics*. Tidar University.

Syafitri, D., & Marlinton, M. (2018). *An analysis of figurative language used in Edgar Allan Poe’s poems*. *Linguistic, English Education and Art (LEEA) Journal*, 2(1), 43-59.

Setiawati, W., & Maryani, M. (2018). *An Analysis Of Figurative Language In Taylor Swift’s Song Lyrics*. *PROJECT (Professional Journal of English Education)*, 1(3), 261-268.

Utami, T, R, D. (2021). *An Analysis of Figurative Language And Theme Constructed In Taylor Swift's "Speak Now" Lyrics*. Universitas Sanata Dharma, Yogyakarta.

UTAMI, T. R. D. (2021). *An analysis of figurative language and theme constructed in Taylor Swift's "Speak Now"*. (Doctoral dissertation, UNIVERSITAS SANATA DHARMA YOGYAKARTA).



APPENDICES

Number	SL	TL	Figurative Language
1.	“No camera catch my pageant smile”	“Tak ada kamera yang menangkap senyum kontesku”	Personification
2.	“The whole school is rolling fake dice”	“Seluruh sekolah menggulirkan dadu palsu”	Personification
3.	“The moon is high”	“Bulan itu tinggi”	Metaphor
4.	“This city screams your name”	“Kota ini meneriakkan nama kamu”	Personification
5.	“And I cried like a baby coming home from the bar”	“Dan aku menangis seperti bayi yang pulang dari bar”	Simile
6.	“He looks up grinning like a devil”	“Dia melihat keatas tersenyum seperti iblis”	Simile
7.	“I'd be just like Leo In Saint-Tropez”	“Aku bahkan jadi seperti Leo di Saint-Tropez”	Simile
8.	“I wake in the night, I pace like a ghost”	“Ku terbangun semalam, Aku melaju bagaikan hantu”	Simile
9.	“The moon is high Like your friends were the night that we first met”	“Bulan itu tinggi Seperti temanmu saat malam pertama kita bertemu”	Simile
10.	“The wine is cold Like the shoulder that I gave you in the street”	“Anggurinya dingin Seperti bahu yang kuberikan padamu di jalan”	Simile
11.	“Gave up on me like I was a bad drug”	“Menyerah padaku seolah aku obat terlarang”	Simile
12.	“He likes my American smile	“Dia menyukai senyum Amerika-ku Seperti	Simile

	Like a child when our eyes meet”	anak – anak saat mata kita saling bertatapan”	
13.	“Staring out the window like I’m not your favorite town”	“Menatap ke luar jendela seperti aku bukan kota favoritmu”	Simile
14.	“But you’re taking shots at me like it’s Patrón”	“Tapi kau menyerangku layaknya menengguk Patrón”	Simile
15.	“Went off like sirens, just crying”	“Berbunyi seperti sirine, hanya menangis”	Simile
16.	“But one of these things is not like the others Like a rainbow with all of the colors.”	“Tapi ada satu hal yang sangat berbeda Seperti pelangi yang warna – warni”	Simile
17.	“Rice on the ground Looks like snow”	“Rice yang berhamburan di tanah Tampak seperti salju”	Simile
18.	“My love was as cruel as the cities I lived in”	“Cintaku sekejam kota yang aku tinggali”	Simile
19.	“It’s golden like daylight”	“Warnanya emas seperti cahaya siang”	Simile
20.	“Lived in the shade you were throwing ‘Til all of my sunshine was gone”	“Hidup dalam bayangan yang kau buat Hingga kegembiraanku hilang”	Hyperbole
21.	“And I couldn’t get away from you In my feeling more than Drake”	“Dan aku tak dapat menjauh darimu ‘Dalam perasaanku’ lebih dari Drake”	Hyperbole
22.	“Your name on my lips, tongued-tied Free rent, living in my mind”	“Namamu di bibirku, lidah berbelit Sewa gratis, hidup di dalam benakku”	Hyperbole
23.	“But then something	“Kemudian sesuatu terjadi di malam ajaib”	Hyperbole

	happened one magical night”		
24.	“I forgot that you existed And I thought that it would kill me, but it didn’t”	“Aku lupa kalau kau ada Dan kukira itu akan membunuhku, nyatanya tidak”	Hyperbole
25.	“And I would’ve stuck around for you Would’ve fought the whole town”	“Dan aku mau terjebak di dekatmu Akan memerangi seluruh kota”	Hyperbole
26.	“But you showed who you are Then one magical night”	“Tapi kau menunjukkan siapa dirimu sebenarnya Kemudian disuatu malam ajaib”	Hyperbole
27.	“What doesn’t kill me makes me want you more”	“Tidakkah membunuhku jika semakin menginginkanmu”	Hyperbole
28.	“And it’s new, the shape of your body It’s blue”	“Dan ini baru, bentuk tubuhmu Ini sendu”	Metaphor
29.	“It’s cool, that’s what I tell ’em No rules in breakable heaven”	“Ini keren, itulah yang kuberi tahu mereka Tidak ada aturan di surga yang bisa dilanggar”	Hyperbole
30.	“I dress to kill my time”	“Aku berniat menghabiskan waktuku”	Hyperbole
31.	Have I known you 20 seconds or 20 years?	“Apakah aku mengenal mu 20 detik atau 20 tahun?”	Hyperbole
32.	“We could let our friends crash in the living room”	“Kita bisa membiarkan teman – teman kita jatuh di ruang tamu”	Hyperbole
33.	“I’ve loved you three summers now, honey, but I want ’em all”	“Aku mencintaimu tiga musim panas sekarang, sayang, tapi aku ingin mereka semua”	Hyperbole

34.	“My heart’s been borrowed and yours has been blue”	“Hatiku sudah dipinjam dan hatimu biru”	Hyperbole
35.	“And you’ll save all your dirties jokes for me”	“Dan kau akan menyimpan semua lelucon paling kotor untuk saya”	Hyperbole
36.	“I’ve got a hundred thrown out speeches I almost said to you”	“Aku punya ratusan pidato perpisahan yang hampir kukatakan padamu”	Hyperbole
37.	“I never grew up, it’s getting so old”	“Ku tak pernah dewasa, semuanya mulai menua”	Paradox
38.	“I want you, bless my soul”	“Aku ingin kamu, berkati jiwa ku”	Hyperbole
39.	“You know I adore you I’m crazier for you”	“Kau tahu aku mengagumimu Aku lebih gila untukmu”	Hyperbole
40.	“I saw the scoreboard And ran for my life”	“Aku melihat papan skor Dan lari dari kehidupanku”	Hyperbole
41.	“I counted days, I counted miles To see you there”	“Aku menghitung hari, aku menghitung mil Untuk melihatmu disana”	Hyperbole
42.	“Saying goodbye is death by a thousand cuts”	“Mengucapkan selamat tinggal adalah kematian dengan seribu luka”	Metaphor
43.	“They say home is where the heart is”	“Mereka bilang rumah adalah dimana sebuah cinta ada”	Metaphor
44.	“Remember how I’d fly to you?”	“Ingatkah kau bagaimana ku akan terbang padamu?”	Hyperbole
45.	“Religion’s in your lips”	“Agama ada di bibir mu”	Hyperbole
46.	“I know heaven’s a thing I go there when you touch me”	“Aku tahu surga itu Aku pergi kesana disaat kau menyentuhku”	Hyperbole

47.	“Honey hell is when I fight with you”	“Sayang, neraka adalah saat dimana aku bertengkar denganmu”	Metaphor
48.	“Fighting with a true love Is boxing with no gloves”	“Berjuang dengan cinta sejati Merupakan tinju tanpa sarung tangan”	Metaphor
49.	“Living in winter, I am your summer”	“Hidup dimusim dingin, akulah musim panasmu”	Metaphor
50.	“I forgot that you existed It isn’t love, it isn’t hate, it’s just indifference”	“Aku lupa kalau kau ada Itu bukanlah cinta, bukan kebencian, itu hanya ketidakacuhan”	Metaphor
51.	“So cut the headlights, summer’s a knife”	“Jadi potonglah cahaya sorotnya, pisau musim panas”	Metaphor
52.	“Im New York City”	“Aku kota New York”	Metaphor
53.	“The altar is my hips”	“Altar adalah pinggulku”	Metaphor
54.	“You’re the West Village”	“Kau adalah Desa di Barat”	Metaphor
55.	“I search for your dark side”	Aku mencari sisi gelapmu	Hyperbole
56.	“The room is on fire, invisible smoke”	“Kamar yang terbakar, asap tak terlihat”	Metaphor
57.	“All the king’s horses and all the king’s men”	“Semua kuda raja dan semua pengawal raja”	Metaphor
58.	“They whisper in the hallway, “She’s a bad, bad girl””	“Mereka berbisik di lorong, “Dia gadis yang buruk, buruk”	Metaphor
59.	“My team is losing”	“Timku kalah”	Metaphor
60.	“We were a fresh page on the desk”	“Kita adalah halaman baru di atas meja”	Metaphor
61.	“We were stupid to jump	“Betapa bodohnya kita melompat Ke lautan	Hyperbole

	In the ocean separating us”	yang memisahkan kita berdua”	
62.	“I blew things out of proportion Now you’re blue”	Aku membuang barang – barang dari tempatnya Sekarang kamu sedih	Metaphor
63.	“I know that I’m a handful baby”	Aku tahu kalau aku menyusahkan	Hyperbole
64.	“I know that I went psycho on the phone”	“Aku seperti psikopat saat menelpon”	Hyperbole
65.	“Girl, there ain’t no “I” in team But you know there is a “ME””	“Gadis, tidak ada “aku” di tim Tapi kau tahu ada “Aku””	Paradox
66.	“It isn’t love, it isn’t hate, it’s just indifference”	“Itu bukanlah cinta, bukan kebencian, itu hanya ketidakacuhan”	Paradox



UNIVERSITAS NASIONAL

RATERS

NO	SL	TL	Translation Method	Quality Assesment		
				Accuracy	Acceptability	Readability
1.	“No camera catch my pageant smile”	“Tak ada kamera yang menangkap senyum kontesku”	Literal Translation	3	3	3
2.	“The whole school is rolling fake dice”	“Seluruh sekolah menggulirkan dadu palsu”	Literal Translation	3	3	3
3.	“The moon is high”	“Bulan itu tinggi”	Literal Translation	3	3	3
4.	“This city screams your name”	“Kota ini meneriakan nama kamu”	Literal Translation	3	3	3
5.	“And I cried like a baby coming home from the bar”	“Dan aku menangis seperti bayi yang pulang dari bar”	Literal Translation	3	3	3
6.	“He looks up grinning like a devil”	“Dia melihat keatas tersenyum seperti iblis”	Literal Translation	3	3	3
7.	“I’d be just like Leo In Saint-Tropez”	“Aku bahkan jadi seperti Leo di Saint-Tropez”	Literal Translation	3	3	3
8.	“I wake in the night, I pace like a ghost”	“Ku terbangun semalam, Aku melaju bagaikan hantu”	Literal translation	3	3	3
9.	“The moon is high Like your friends were the night that we first met”	“Bulan itu tinggi Seperti temanmu saat malam pertama kita bertemu”	Literal translation	3	3	3
10.	“The wine is cold Like the shoulder that I gave	“Anggurinya dingin Seperti bahu yang kuberikan padamu di jalan”	Literal Translation	3	3	3

	you in the street”					
11.	“Gave up on me like I was a bad drug”	“Menyerah padaku seolah aku obat terlarang”	Literal Translation	3	3	3
12.	“He likes my American smile Like a child when our eyes meet”	“Dia menyukai senyum Amerika-ku Seperti anak – anak saat mata kita saling bertatapan”	Literal Translation	3	3	3
13.	“Staring out the window like I’m not your favorite town”	“Menatap ke luar jendela seperti aku bukan kota favoritmu”	Literal Translation	3	3	3
14.	“But you’re taking shots at me like it’s Patrón”	“Tapi kau menyerangku layaknya menengguk Patrón”	Literal Translation	3	3	3
15.	“Went off like sirens, just crying”	“Berbunyi seperti sirine, hanya menangis”	Literal Translation	3	3	3
16.	“But one of these things is not like the others Like a rainbow with all of the colors.”	“Tapi ada satu hal yang sangat berbeda Seperti pelangi yang warna – warni”	Free Translation	3	3	3
17.	“Rice on the ground Looks like snow”	“Rice yang berhamburan di tanah Tampak seperti salju”	Faithful Translation	1	1	1
18.	“My love was as cruel as the cities I lived in”	“Cintaku sekejam kota yang aku tinggali”	Literal Translation	3	3	3
19.	“It’s golden like daylight”	“Warnanya emas seperti cahaya siang”	Free Translation	3	3	3
20.	“Lived in the shade you were throwing	“Hidup dalam bayangan yang kau buat Hingga	Literal Translation	3	3	3

	‘Til all of my sunshine was gone’	kegembiraanku hilang’				
21.	“And I couldn’t get away from you In my feeling more than Drake”	“Dan aku tak dapat menjauh darimu ‘Dalam perasaanku’ lebih dari Drake”	Literal Translation	3	3	3
22.	“Your name on my lips, tongue-tied Free rent, living in my mind”	“Namamu di bibirku, lidah berbelit Sewa gratis, hidup di dalam benakku”	Literal Translation	2	2	2
23.	“But then something happened one magical night”	“Kemudian sesuatu terjadi di malam ajaib”	Literal Translation	3	3	3
24.	“I forgot that you existed And I thought that it would kill me, but it didn’t”	“Aku lupa kalau kau ada Dan kukira itu akan membunuhku , nyatanya tidak”	Literal Translation	3	3	3
25.	“And I would’ve stuck around for you Would’ve fought the whole town”	“Dan aku mau terjebak di dekatmu Akan memerangi seluruh kota”	Literal Translation	3	3	3
26.	“But you showed who you are Then one magical night”	“Tapi kau menunjukkan siapa dirimu sebenarnya Kemudian disuatu malam ajaib”	Literal Translation	3	3	3
27.	“What doesn’t kill me makes me want you more”	“Tidakkah membunuhku jika semakin menginginkanmu”	Free Translation	1	1	1
28.	“And it’s new, the	“Dan ini baru, bentuk	Literal Translation	3	3	3

	shape of your body It's blue"	tubuhmu Ini sendu"				
29.	"It's cool, that's what I tell 'em No rules in breakable heaven"	"Ini keren, itulah yang kuberi tahu mereka Tidak ada aturan di surga yang bisa dilanggar"	Literal Translation	3	3	3
30.	"I dress to kill my time"	"Aku berniat menghabiskan waktuku"	Literal Translation	3	3	3
31.	Have I known you 20 seconds or 20 years?"	"Apakah aku mengenal mu 20 detik atau 20 tahun?"	Literal Translation	3	3	3
32.	"We could let our friends crash in the living room"	"Kita bisa membiarkan teman – teman kita jatuh di ruang tamu"	Literal Translation	3	3	3
33.	"I've loved you three summers now, honey, but I want 'em all"	"Aku mencintaimu tiga musim panas sekarang, sayang, tapi aku ingin mereka semua"	Literal Translation	3	3	3
34.	"My heart's been borrowed and yours has been blue"	"Hatiku sudah dipinjam dan hatimu biru"	Literal Translation	3	3	3
35.	"And you'll save all your dirties jokes for me"	"Dan kau akan menyimpan semua lelucon paling kotor untuk saya"	Literal Translation	3	3	3
36.	"I've got a hundred thrown out speeches I almost said to you"	"Aku punya ratusan pidato perpisahan yang hampir kukatakan padamu"	Literal Translation	3	3	3

37.	"I never grew up, it's getting so old"	"Ku tak pernah dewasa, semuanya mulai menua"	Literal Translation	3	3	3
38.	"I want you, bless my soul"	"Aku ingin kamu, berkati jiwa ku"	Literal Translation	3	3	3
39.	"You know I adore you I'm crazier for you"	"Kau tahu aku mengagumimu Aku lebih gila untukmu"	Word for Word Translation	3	3	3
40.	"I saw the scoreboard And ran for my life"	"Aku melihat papan skor Dan lari dari kehidupanku"	Literal Translation	3	3	3
41.	"I counted days, I counted miles To see you there"	"Aku menghitung hari, aku menghitung mil Untuk melihatmu disana"	Word by Word Translation	3	3	3
42.	"Saying goodbye is death by a thousand cuts"	"Mengucapkan selamat tinggal adalah kematian dengan seribu luka"	Literal Translation	3	3	3
43.	"They say home is where the heart is"	"Mereka bilang rumah adalah dimana sebuah cinta ada"	Literal Translation	3	3	3
44.	"Remember how I'd fly to you?"	"Ingatkah kau bagaimana ku akan terbang padamu?"	Literal Translation	3	3	3
45.	"Religion's in your lips"	"Agama ada di bibir mu"	Literal Translation	3	3	3
46.	"I know heaven's a thing I go there when you touch me"	"Aku tahu surga itu Aku pergi kesana disaat kau menyentuhku"	Literal Translation	3	3	3
47.	"Honey hell is when I fight with you"	"Sayang, neraka adalah saat dimana aku"	Literal Translation	3	3	3

		bertengkar denganmu”				
		“Berjuang dengan cinta sejati				
48.	“Fighting with a true love Is boxing with no gloves”	Merupakan tinju tanpa sarung tangan”	Literal Translation	3	3	3
49.	“Living in winter, I am your summer”	“Hidup dimusim dingin, akulah musim panasmu”	Literal Translation	3	3	3
50.	“I forgot that you existed It isn’t love, it isn’t hate, it’s just indifference”	“Aku lupa kalau kau ada Itu bukanlah cinta, bukan kebencian, itu hanya ketidakacuhan”	Literal Translation	3	3	3
51.	“So cut the headlights, summer’s a knife”	“Jadi potonglah cahaya sorotnya, pisau musim panas”	Literal Translation	3	3	3
52.	“Im New York City”	“Aku kota New York”	Literal Translation	3	3	3
53.	“The altar is my hips”	“Altar adalah pinggulku”	Literal Translation	3	3	3
54.	“You’re the West Village”	“Kau adalah Desa di Barat”	Literal Translation	3	3	3
55.	“I search for your dark side”	Aku mencari sisi gelapmu	Literal Translation	3	3	3
56.	“The room is on fire, invisible smoke”	“Kamar yang terbakar, asap tak terlihat”	Literal Translation	3	3	3
57.	“All the king’s horses and all the king’s men”	“Semua kuda raja dan semua pengawal raja”	Literal Translation	3	3	3
58.	“They whisper in the hallway, “She’s a bad, bad girl””	“Mereka berbisik di lorong, “Dia gadis yang buruk, buruk”	Literal Translation	3	3	3

59.	“My team is losing”	“Timku kalah”	Literal Translation	3	3	3
60.	“We were a fresh page on the desk”	“Kita adalah halaman baru di atas meja”	Literal Translation	3	3	3
61.	“We were stupid to jump In the ocean separating us”	“Betapa bodohnya kita melompat Ke lautan yang memisahkan kita berdua”	Literal Translation	3	3	3
62.	“I blew things out of proportion Now you’re blue”	Aku membuang barang – barang dari tempatnya Sekarang kamu sedih	Literal Translation	3	3	3
63.	“I know that I’m a handful baby”	Aku tahu kalau aku menyusahkan	Literal Translation	3	3	3
64.	“I know that I went psycho on the phone”	“Aku seperti psikopat saat menelpon”	Literal Translation	3	3	3
65.	“Girl, there ain’t no “I” in team But you know there is a “ME””	“Gadis, tidak ada “aku” di tim Tapi kau tahu ada “Aku””	Literal Translation	3	3	3
66.	“It isn’t love, it isn’t hate, it’s just indifference”	“Itu bukanlah cinta, bukan kebencian, itu hanya ketidakacuhan”	Literal Translation	3	3	3

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DATA

Name	: Randu Gustiawan
Place and Date of Birth	: Purwakarta, 30 Agustus 1999
Sex	: Male
Religion	: Islam
Nationality	: Indonesia
Address	: Perum Kopo Permai Blok B1 No 43 Rt 017, Rw 06, Kelurahan Cikopo, Kecamatan Bungursari, Kabupaten Purwakarta.
Phone Number	: 0895353061312
Email	: andurandu21@gmail.com



UNIVERSITAS NASIONAL

Skripsi Randu

ORIGINALITY REPORT

28%
SIMILARITY INDEX

27%
INTERNET SOURCES

10%
PUBLICATIONS

14%
STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	eprints.umm.ac.id Internet Source	3%
2	repository.usd.ac.id Internet Source	3%
3	journal.uniku.ac.id Internet Source	2%
4	Repository.Umsu.Ac.Id Internet Source	1%
5	eprints.iain-surakarta.ac.id Internet Source	1%
6	Submitted to Universitas Sanata Dharma Student Paper	1%
7	repository.uhn.ac.id Internet Source	1%
8	core.ac.uk Internet Source	1%
9	eprints.dinus.ac.id Internet Source	1%